Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, jak podczas miesiączki, i przez sześćdziesiąt sześć dni pozostanie (w okresie) oczyszczenia ze względu na (upływ) krwi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, jak podczas comiesięcznego krwawienia, a potem przez sześćdziesiąt sześć dni pozostawać będzie w okresie oczyszczenia z powodu upływu krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, jak podczas jej odłączenia. Potem pozostanie przez sześćdziesiąt sześć dni we krwi *swego* oczyszczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli dzieweczkę urodzi, nieczysta będzie przez dwie niedziele według oddzielenia swego, a sześćdziesiąt dni i sześć dni zostanie we krwi oczyszczenia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli dzieweczkę urodzi, nieczysta będzie dwie niedziele, według zwyczaju choroby miesięcznej, a sześćdziesiąt i sześć dni będzie mieszkać we krwi oczyścienia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, tak jak podczas miesięcznego krwawienia. Potem pozostanie [w domu] przez sześćdziesiąt sześć dni dla oczyszczenia krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli porodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, jak podczas krwawienia miesięcznego, i pozostanie w domu przez sześćdziesiąt sześć dni z powodu krwi oczyszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, tak jak podczas miesięcznego krwawienia. Potem pozostanie przez sześćdziesiąt sześć dni w domu dla oczyszczenia krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie, tak jak jest nieczysta w okresie miesiączki. Potem pozostanie w domu sześćdziesiąt sześć dni dla oczyszczenia krwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś urodzi dziewczynkę, będzie nieczysta przez dwa tygodnie - jak podczas swej miesięcznej słabości; potem pozostanie w domu przez sześćdziesiąt sześć dni, by oczyścić się od krwi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli urodzi dziewczynkę, będzie rytualnie skażona przez dwa tygodnie, tak jak podczas dni jej odłączenia [z powodu menstruacji]. Wtedy przez sześćdziesiąt sześć dni będzie czekać, [a jeśli nawet zobaczy] krew, będzie rytualnie czysta dla swego męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж жіночого роду вродить, і нечистою буде два рази по сім днів за кровотечею. І шістьдесять і шість днів сидітиме в нечистій своїй крові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli urodziła dziewczynkę będzie nieczystą przez dwa tygodnie; tak, jak przy swoim wydzielaniu. Ale w celu oczyszczenia krwi, winna pozostawać jeszcze sześćdziesiąt sześć dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli urodzi dziecko płci żeńskiej, to będzie nieczysta czternaście dni, jak w czasie miesiączkowania. Przez dalsze sześćdziesiąt sześć dni pozostanie we krwi oczyszczenia. |